



אֶשְׁכוֹלוֹת  
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
www.eshkolot.ru

при поддержке

אבן אבי צהאי



Совместно с Итальянским Институтом Культуры в Москве

---

ПЯТАЯ ЛЕКЦИЯ ИЗ СЕРИИ  
«КУЛЬТУРА ЕВРЕЕВ ИТАЛИИ»  
**САЛАМОНЕ РОССИ**  
ЕВРЕЙСКИЙ КОМПОЗИТОР  
ПРИ МАНТУАНСКОМ ДВОРЕ



Лекция профессора музыкологии  
**Дона Харрана (Израиль)**  
Концерт ансамбля барочной музыки

Москва  
Библиотека искусств им. А.П. Боголюбова  
май 2014 г.  
проект “Эшколот”  
www.eshkolot.ru

---

## ЛЕКТОР



**Дон Харран**

Профессор музыкологии Иерусалимского университета, выпускник Йельского университета и Калифорнийского университета в Беркли, член-корреспондент Американского музыкологического общества, лауреат премии Доналда Тови (Оксфорд, 1977) и премии Ландау (Израиль, 1999). Специалист по музыке итальянского Ренессанса, автор множества статей, монографий научно-критических изданий музыкальных источников.

## ВОКАЛИСТЫ



**Анна Васильева**

Сопрано/альт



**Владимир Красов**

Бас



**Наталья Данькова**

Сопрано



**Евгения Кисина**

Сопрано

## ЕВРЕЙСКИЙ КОМПОЗИТОР ПРИ МАНТУАНСКОМ ДВОРЕ

---



**Ольга Минаева**  
Альт



**Никита Михайлов**  
Тенор



**Алексей Матюхин**  
Тенор



**Борис Буряченко**  
Баритон



**Алексей Лытасов**  
Бас

## ИНСТРУМЕНТАЛИСТЫ



**Ирина Рабчевская**  
Скрипка



**Светлана Рамазанова**  
Скрипка



**Ася Гречищева**  
Теорба



**Олег Бойко**  
Китаррон, барочная гитара



**Александр Гулин**  
Виола да гамба

## Программа концерта *Salamone Rossi (с. 1570–с. 1628)*

### 1.

Sonata prima detta la Moderna (Первая соната под названием «Современная») из сборника *Il terzo libro de varie sonate, sinfonie, gagliarde, brandi, e corrente a tre voci* (1613)

### 2.

Vorrei baciarti, o Filli,	<i>Хотел бы я поцеловать тебя, Филлида,</i>
Ma non so prima ov' il mio bacio scocchi:	<i>Но мне пока неизвестно, куда придется поцелуй:</i>
Ne la bocca o negl'occhi?	<i>В уста ли, в очи ли?</i>
Cedan le labr'a voi, lumi divini,	<i>Пусть уста уступят вам, божественные светила,</i>
Fidi specchi del core,	<i>Правдивые зеркала сердца,</i>
Vive stelle d'Amore!	<i>Живые звезды Любви!</i>
Ahi, pur mi volgo a voi, per l'e rubini,	<i>Ах, и все же я обращаюсь к вам, жемчуга и рубины,</i>
Tesoro di bellezza,	<i>Сокровища красоты,</i>
Fontana di dolcezza,	<i>Фонтаны сладости,</i>
Vocca, honor del bel viso:	<i>К устам, прославляющим твой прекрасный лик:</i>
Nasc' il pianto da lor, tu m'apr' il riso.	<i>Слезы наворачиваются, когда ты мне улыбаешься.</i>

Слова: Giovan Battista Marino.

Мадригал для пяти голосов из сборника *Il terzo libro de madrigali a cinque voci* (1603)

### 3.

Volò ne' tuoi begl'occhi	<i>Амур, нагой, скрылся в твоих прекрасных очах,</i>
Ignudo, Donna, per scaldarsi Amore,	<i>Госпожа моя, чтобы согреться,</i>
Ma la luc'e l'ardore	<i>Но свет и пламень</i>
La vista gl'acciecò, arse le penne;	<i>Ослепили его, опалили его крылья:</i>
Per albergar sen venne	<i>Он хотел найти убежище</i>
Dentr'al gelido core,	<i>В ледяном сердце,</i>
Ma nel suo gelo algente	<i>Но его промозглый хлад</i>
Spense la face ardente,	<i>Погасил его горящий факел,</i>
Onde fuggì gridando: "ov' havrò loco	<i>Тогда он бросился бежать с криком: "Где же мне укрыться,</i>
Se costei tutt'è giaccio e tutt'è foco?"	<i>Если вся эта женщина – из льда и огня?"</i>

Поэт: Giovan Battista Marino.

*Madrigaletto* для двух голосов из сборника *Madrigaletti a due e tre voci plus basso continuo* (1628)

4.

Ohimè, se tanto amate	<i>Увы, если тебе так нравится,</i>
Di sentir dir "ohimè," deh perché fate	<i>Как я говорю «увы!», то почему ты очешь,</i>
Chi dice "ohimè" morire?	<i>Чтобы говорящий «увы!» умер?</i>
S'io moro, un sol potrete	<i>Если я умру, ты услышишь только</i>
Languido e doloroso "ohimè" sentire;	<i>Единственное долгое и горькое «увы!»</i>
Ma se cor mio correte	<i>А если захочешь, чтобы сердце</i>
Che vit'habbia da voi e voi da me,	<i>сохранило мне жизнь, дарованную тобой, а тебе – мной,</i>
Havrete mill'e mille dolci "ohimè."	<i>То получишь тысячи сладчайших «увы!».</i>

Поэт: Battista Guarini.

Мадригал для пяти голосов из сборника *Il primo libro de madrigali a cinque voci plus basso continuo* (1600), no. 12. Авторское переложение для одного голоса и китаррона.

5.

Sonata sesta in dialogo detta la Viena (Шестая соната в форме диалога под названием «Венская») из сборника *Il terzo libro de varie sonate, sinfonie, gagliarde, brandi, e corrente a tre voci* (1613)

6.

Gradita libertà,	<i>Добро пожаловать, свобода,</i>
Pur ricovrato ho l'alma!	<i>Воистину я снова обрел свою душу!</i>
Ecco la verde palma,	<i>Вот зеленая пальма,</i>
Trofeo d'empia beltà.	<i>Трофей ее коварной красоты.</i>
Più non s'apprezza	<i>Больше не пользуются успехом</i>
Finta bellezza,	<i>Ее бутафорские прелести,</i>
Nè più cieco è 'l desio, piagato il core,	<i>Мое желание прозрело, а сердце избавилось от раны;</i>
E non vedrete, amanti,	<i>Вы меня больше не увидите, любимые,</i>
Stillarmi in pianti	<i>Со слезами на глазах</i>
A sospirar d'amore.	<i>И вздыхающим от любви.</i>
Felicissimo di	<i>О, счастливейший из дней,</i>
Che m'apri un bel sereno!	<i>Подаривший мне ясное небо над головой!</i>
Ah che pure dal seno	<i>Да, воистину, в моей груди</i>
Notte d'amor spari;	<i>Больше нет места для ночей любви;</i>
E nasce il giorno	<i>Начинается день,</i>
Di glorie adorno,	<i>Украшенный славой,</i>
Nè sepolto mi tien tomba d'horrore,	<i>И я не буду погребен в могиле тревоги,</i>
Onde si dica, amanti,	<i>И потому можно сказать, любимые,</i>
Ch'io still'in pianti	<i>Что я оплакиваю</i>

## ЕВРЕЙСКИЙ КОМПОЗИТОР ПРИ МАНТУАНСКОМ ДВОРЕ

---

A sospirar d'amore.  
Donna priva di fè,  
Hor son tue forze frali;  
E già che rotto l'ali,  
Non più grido: mercè!  
Meno s'affrena  
Dura catena,  
Nè m'alberga nel sen spem'ò timore  
Che mi riduca, amanti,  
Stillato in pianti,  
A sospirar d'amore.

Вздохи любви.  
Госпожа моя неверная,  
Теперь я больше не в твоей власти;  
Теперь, сломав крылья,  
Я больше не кричу: «Сжался!»  
Не сжимают меня больше  
Тяжелые цепи,  
В моей груди больше нет ни надежды, ни страха,  
Которые могли бы заставить меня, любимые,  
Расплакавшись,  
Вздыхать от любви.

Поэт: не известен.

*Madrigaletto* на два голоса из сборника *Madrigaletti a due e tre voci plus basso continuo* (1628)

### 7.

Correte, Amanti,  
A' miei sospiri e pianti,  
Ch'ormai questo mio core  
Da mill'affanni sconsolato muore.  
Ben pazzo fui  
A seguitar colui  
Che con sì fieri sguardi  
Mi punse: e fur della mia donna i sguardi.  
Ingiusto Amore,  
Perché m'hai tolto il core  
Per darlo a questa cruda  
Che più d'ogn'altra è di pietade ignuda?  
Ahi dura sorte!  
l' son condotto a morte  
Sol per soverchio amare  
Una crudele che mi fa morire.

Бегите, любимые,  
Заслышав мои вздохи и слезы,  
Ибо теперь мое сердце,  
Безутешное, умирает от тысячи скорбей.  
Я был совершенно безумен,  
Последовав за ним,  
За тем, кто горделивыми взглядами,  
Пронзил меня: это были взгляды моей Госпожи.  
Несправедливый Амур,  
За что ты вырвал мое сердце  
И отдал его этой жестокой женщине,  
Ведь она еще больше остальных лишена сострадания?  
О, жестокая судьба!  
Я приговорен к смерти  
Лишь за то, что слишком сильно любил  
Жестокую женщину, желающую моей смерти.

Поэт: не известен.

*Canzonetta* для трех голосов из сборника *Il primo libro delle canzonette a tre voci* (1589)

**8.**

Spazziam pronte, o vecchiarelle,  
Questo suolo,  
Vaghe solo  
Far d'augei prede più belle;  
Spazziam pronte, o vecchiarelle.  
Al bel suon di Maddalena  
Qui volante  
Vien l'Amante,  
Già la pania il piè gli affrena;  
Al bel suon di Maddalena.  
D'abbellir qui il suol ci piaccia,  
Suolo eletto  
Per boschetto,  
Ove incauto augel s'allaccia;  
D'abbellir qui il suol ci piaccia.  
Maddalena in guancial d'oro  
È civetta,  
Amorosetta,  
Chè atteggiando fa dir "Moro";  
Maddalena in guancial d'oro.

*Давайте же, старушки, подметим  
Этот пол;  
Наше единственное желание –  
Сделать птиц нашей прекрасной добычей;  
Давайте же, старушки, подметим.  
Заслышав прелестный голос Магдалины,  
Ее возлюбленный  
Стремительно летит,  
Но нога его попадает в силки;  
Заслышав прелестный голос Магдалины.  
Отполируем же пол,  
Пол,  
В рощице,  
Где беспечную птичку ждет засада;  
Отполируем же пол.  
Магадалина, на золотой подушке,  
Кокетничает,  
Флиртует,  
И хитростью вынуждает сказать: «Я умираю»;  
Магдалина, на золотой подушке.*

Музыкальная интермедия в священной драме Giovanni Battista Andreini *La Maddalena* с инструментальным ritornello (две скрипки и альт).

**9.**

Sonata duodecima sopra la Bergamasca (Двенадцатая соната на мелодию *Bergamasca*) из сборника *Il quarto libro de varie sonate, sinfonie, gagliarde, brandi, e corrente a tre voci* (1622)

**10.**

אֱלֹהִים הַשְׂיִבְנוּ וְהָאֵר פְּנִיד וְנִשְׁעָה.

Боже! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

אֱלֹהִים צְבֹאוֹת הַשְׂיִבְנוּ וְהָאֵר פְּנִיד וְנִשְׁעָה.

Боже сил! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

ה' אֱלֹהִים צְבֹאוֹת הַשְׂיִבְנוּ הָאֵר פְּנִיד וְנִשְׁעָה.

Господи, Боже сил! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!

Псалом 80:4, 8, 20. Из сборника *אשר לשלמה* («Песни Соломона», 1623), no. 8, для четырех голосов.



### 11.

על נהרות בבל שם ישבנו גם-בכינו בזכרנו את ציון.

При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе;

על-ערבים בתוכה תלינו כנורותינו.

на вербах, посреди его, повесили мы наши арфы.

כי שם שאִלונו שובינו דברי שיר ותוללֵינו שמחה שירו לנו משיר ציון.

Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши - веселья: «пропойте нам из песней Сионских».

איך נשיר את-שיר-ה' על אדמת נכר?

Как нам петь песнь Господню на земле чуждой?

אם-אשכחך ירושלים תשכח מיני.

Если я забуду тебя, Иерусалим, – забудь меня десница моя;

תדבק-לשוני לחכי אם-לא אִזְכְּרִי אם-לא אֲעַלֶּה את-ירושלים על ראש שמחתי.

прилипни язык мой к гортани моей, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалима во главе веселия моего.

זֶכֶר ה' לְבָנֵי אֲדוּם אֶת יוֹם יְרוּשָׁלַיִם הָאוֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיּוֹם בָּהּ.

Припомни, Господи, сынам Едомовым день Иерусалима, когда они говорили: «разрушайте, разрушайте до основания его».

בת-בבל השדודה אשרי שישלם-לך את-גמולך שגמלת לנו.

Дочь Вавилона, опустошительница! блажен, кто воздаст тебе за то, что ты сделала нам!

אשרי שיאחז ונפץ את-עולליך אל-הסלע.

Блажен, кто возьмет и разобьет младенцев твоих о камень!

Псалом 137. Из сборника אשר לשלמה («Песни Соломона», 1623), no. 10 для четырех голосов.

### 12.

אֲדוֹן עוֹלָם / אֲשֶׁר מָלַךְ / בְּטָרֶם כָּל / יָצִיר נִבְרָא.

Властелин мира царствовал до создания Им всех творений;

לְעֵת נִעְשָׂה / בְּחִפְצוֹ-כָּל / אֲזִי-מָלַךְ / שָׁמוּ נִקְרָא.

И когда по воле Его был создан весь мир, Его именем стало – Владыка.

וְאַחֲרָי / כְּכֹלֹת הַכֵּל / לְבָדוּ / יִמְלוּךְ נוֹרָא.

И после конца мира Он, грозный, будет царствовать единовластно.

וְהוּא-הָיָה / וְהוּא-הוֹנֶה / וְהוּא-יְהִיָּה / בְּתִפְאָרָה.

Он был, Он есть, и Он пребудет вечно в великолепии Своем.

וְהוּא אֶחָד / וְאֵין שְׁנַי / לְהַמְשִׁיל-לוֹ / לְהַחְבִּירָה.

И Он единственный, и нет другого, кто сравнился бы с Ним и Ему уподобился.

בְּלִי רְאִישִׁית / בְּלִי תְּכָלִית / וְלוֹ הַעוֹז / וְהַמְשִׁרָה.

Ему нет ни начала, ни конца; Он всемогущ, и Ему принадлежит власть.

וְהוּא-אֵלִי / וְחִי-גּוֹאֲלִי / וְצוּר-חֲבָלִי / בְּיוֹם צָרָה.

Он – мой Б-г и Избавитель, оплот судьбы моей в час беды.

וְהוּא נְסִי / וּמְנוּסִי / מִנֵּת כּוֹסִי / בְּיוֹם אֶקְרָא.

Он – знамя мое и прибежище, опора моя в день, когда я взываю к Нему.

בְּיָדוֹ / אֶפְקִיד רוּחִי / בְּעֵת אִישׁוֹן / וְאֶעִירָה.

Ему я вручаю душу свою перед сном и по пробуждении;

וְעַם רוּחִי / גּוֹיָתִי / ה' - לִי / וְלֹא אֵירָא.

И вместе с душою – тело мое. Господь со мной, и я не утрашусь.

«Адон олам» («Властелин мира») – песнопение, исполняемое в конце вечерней службы Субботы и Новолетия, а также иногда в начале утренней службы будней и Субботы. Из сборника השירים אשר לשלמה («Песни Соломона», 1623), no. 29, для восьми голосов.

### 13.

לְמִי אֶחְפוֹץ לְעִשׂוֹת / יִקָּר? הֵן לְנִפְשׁוֹת / בְּזוּוג נִכְנָסוֹת / כְּגִבֹר בְּעֵלְמָה (על מה?)

Кому я желаю воздать / почет? Конечно же душам, / вступающим в брак, / как мужчина с девой. Эхо: девой (<sup>יבר</sup>для чего? / <sup>יט</sup>душа)

בְּטָרֵם אֶל יָצַר / נִשְׁמָה מְאוּצָר / מְקוֹמוֹ נִתְבַּצַּר / לְבֶן זוּג נִרְשָׁמָה (שְׁמָה).

Прежде, чем Бог сформировал / душу из сокровищницы, / ее место было предreshено: / своему супругу она была предписана. Эхо: писана (<sup>יבר</sup>там / <sup>יט</sup>кишит)

וּמֵאֵן בְּעֵי חַיִּי / לְעֵזֶר לוֹ תַחֲיָה / כְּנִגְדּוֹ לֹא תַחֲיָה / וּבַעֲבוּר הַרְעִימָה (עֵמָה)

Для человека, жаждущего жизни, / она будет жить помощником; / она не будет выступать против него, / если только он не будет ее гневить. Эхо: вить (<sup>יבר</sup>с ней / <sup>יט</sup>я, но...)

הֲלֹא כְּבִיר חִילוֹ / לְמוֹכֵר כֹּל יֵשׁ לוֹ / כְּדִי לִיקַח אֶצְלוֹ / לְבַת קַנָּה חֲכָמָה (מָה?).

Воистину велико богатство того, / кто продает все, что имеет, / чтобы заполучить ее: / как дочь приобрел он мудрость. Эхо: дурость (<sup>יבר</sup>что? / <sup>יט</sup>но...)

לְהִנְחִיל לוֹ כְּבוֹד / בְּנֵי תוֹרָה לְמֵאֵד / וּבִזְזָה לֹא יַחְמוּד / אֶשְׁר מִי יַחְרִימָה? (רִימָה).

Чтобы заслушать почет, / от ученых мужей, в изобилии; / он не будет завистлив, / ведь кто может отобрать ее? Эхо: брать ее (<sup>יבר</sup>он обманул / <sup>יט</sup>рифма)

וְאִשָּׁה בֵּת שִׁקְלָ / בְּלַחְמוֹ הִיא תֹאכַל / וְתִדְמָה אֶל רַחֵל / לְגוֹזִיִּם נֶאֱלָמָה (לְמָה?).

## ЕВРЕЙСКИЙ КОМПОЗИТОР ПРИ МАНТУАНСКОМ ДВОРЕ

---

Женщина разумная / будет есть от его хлеба, / подобно овечке: / при виде стригущих, она хранит молчание. Эхо: мычание (<sup>ивр</sup>почему? / <sup>ит</sup>она любит его)

אִשָּׁר כְּזֶה סוֹפוֹ / לְכַבְדָּהּ מְגוּפוֹ / וְתַחֲסֶה בְּכַנְפוֹ / וְעַל בֵּיתוֹ רָמָה (רָמָה).

Такому человеку суждено / уважать ее больше, чем самого себя; / а она найдет пристанище под его крылом, / и над домом его будет превознесена. Эхо: вознесена (<sup>ивр</sup>он бросил / <sup>ит</sup>ветвь)

וְרֵאוּ הָעַמִּים / כְּבוֹדָם כֹּל יָמִים / וְעוֹד יִחְדּוּ תַמִּים / בְּרַחֲקִים מִמְּוִימָה (זִימָה).

Народы узрят / их славу долговечную, / как они, соединившись вместе, / отдаляются от злых помыслов. Echo: промыслов (<sup>ивр</sup>похоть / <sup>ит</sup>тсс! что!)

תְּשׁוּקַת הָאִשָּׁה / הֲלֹא-הִיא אֶל אִישָׁהּ / אִשָּׁר-הוּא הָעוֹשֶׂה / וַיּוֹצֶרֶה כְּבָלִימָה (בְּלִי מָה?)

Желание жены / действительно обращено на мужа, / ибо он творит ее / и формирует как будто из ничего. Эхо: чего (<sup>ивр</sup>без чего? / <sup>ит</sup>красива, но... )

וְהִיא יִמְשׁוֹל אוֹתָהּ / וְהִרְבִּה חֲבִתָּהּ / בְּגִיל תְּבִנָּה בֵּיתָהּ / בְּלִי-רִיב וּמְהוּמָה (הוּמָה).

Он будет властвовать над ней / и усиливать ее любовь; / она будет с ликованием стоять дом свой, / без распрей и ссор. Эхо: сор (<sup>ивр</sup>смута / <sup>ит</sup>о! что!)

וְאַתָּה אֵל שְׁדֵי / תְּבָרֵךְ לִידֵי / לְעֹלָם לְבָלִי-דֵי / לְאֵין-קֶץ וְלְעֹלָמָא (וְלְעֹלָמָא).

А Ты, Всесильный, / благослови моих друзей / навеки, бесконечно, / без конца, на веки вечные. Эхо: вечные (<sup>ивр</sup>навечно / <sup>ит</sup>о! душа)

«Ле-ми эхпоц» («Кому я желаю») – свадебный гимн с эхом. Эхо-повторы содержат слова, имеющие значение как на иврите, так и на итальянском. В переводе <sup>ивр</sup> обозначает иврит, а <sup>ит</sup> – итальянский. Из сборника השירים אשר לשלמה («Песни Соломона», 1623), по. 33, для восьми голосов.

# ДЛЯ ЗАМЕТОК

---



אשכולות  
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
www.eshkolot.ru

при поддержке

